

ZPRÁVY OP

zpravodaj Obce překladatelů ročník XXXV č. 4 (prosinec 2025)

Vážené a milé členky, vážení a milí členové Obce překladatelů,

přejeme Vám v novém roce 2026 jen to nejlepší, hodně zdraví, spokojenosti, radosti a podle možnosti i krásných překladatelských a čtenářských zážitků. Prosíme také, abyste laskavě během prvního čtvrtletí uhradili členské příspěvky pro nadcházející rok.

Informace k členským příspěvkům

OP má bankovní účet **1014328992/5500**. Jako **variabilní symbol uveďte své členské číslo**, nebo napište do zprávy pro příjemce své jméno. Můžete také využít níže uvedené QR kódy (**nezapomeňte doplnit VS nebo jméno do zprávy pro příjemce!**).

- roční členský příspěvek činí minimálně 1000 Kč (dobrovolně můžete zaplatit i více)
- studenti do 26 let, senioři nad 65 let a lidé na rodičovské dovolené platí minimálně 500 Kč
- členové nad 80 let členský příspěvek neplatí

Děkujeme všem, kdo pravidelně a včas přispívají!

Příspěvek 1000 Kč



Příspěvek 500 Kč



Valná hromada 2025

K nejdůležitějším událostem minulého roku patřila v naší Obci bezesporu valná hromada, která se konala 21. listopadu 2025 v K-Centru v Praze. Místopředseda výboru OP Lukáš Novák přednesl zprávu o členské základně a činnosti, shrnul členské výhody, akce pro veřejnost, účast na veletrzích, pořádané kurzy a další aktivity. Představil také rozvoj nového webu a komunikaci s veřejností prostřednictvím Facebooku a Instagramu.

V uplynulém období nám ubylo 26 členů (jde převážně o neplatiče a zesnulé), ale získali jsme 18 nových kolegů a kolegyní. Někteří z nich byli přítomni a v průběhu setkání se představili. Získali také speciální dárek, tzv. kápézetku, jinak také KPZ, čti Krabičku překladatelské záchrany, která potěšila i pobavila.

Dále byla představena činnost Kulturní a kreativní federace, předneseny zprávy o hospodaření a o činnosti revizní komise, zkušenosti ze zastupování agenturou DILIA a zmíněna byla spolupráce s našimi partnery (vedle hlavních donátorů HMP a Ministerstva kultury jmenujme například agenturu DILIA, Nadaci Českého literárního fondu, časopis Plav nebo Goethe-Institut).

VH schválila zprávu o hospodaření za rok 2025 a návrh rozpočtu na rok 2026.

V následné debatě zazněly i různé návrhy, třeba na propojování starších členů s mladými nebo jejich zapojení mezi účinkující na večerech cyklu Poznejte svého překladatele, dále na uspořádání dalších kulatých stolů se zástupci nakladatelství. Diskutovalo se také o postavení překladatele, vyjednávání, o kolektivní solidaritě a aktuálních problémech ve smlouvách.

Nechybělo ani poděkování členům výboru za odvedenou práci. Těšíme se za rok zase na viděnou.

Zajímavostí letošního setkání byla také avizovaná schůzka předcházející valné hromadě, kde se sešlo několik zájemců a zájemkyní o aktivnější účast na činnosti OP, o pomoc s organizací, o naše sociální síť a podobné aktivity. Doufáme, že se podle svých možností brzy zapojí.

Další akce uplynulého období

- **V kavárně Za školou** jsme se v rámci cyklu Poznejte svého překladatele opět mohli setkat 2. 12. na pořadu **Slovanské poetično**, kde své překlady lužickosrbské, polské a slovinské poezie představili **Milan Hrabal**, **Lenka Kuhar Daňhelová** a **Aleš Kozár**.
- Na **BookFestu** v Plzni ve dnech 5.– 6. 12. 2025 měli zájemci možnost v rámci doprovodného programu pobesedovat s překladatelkami ze severských jazyků **Jitkou Hanušovou**, **Jitkou Jindřiškovou** a **Hanou Švolbovou**.

Ceny a soutěže

- I tentokrát vyhlášíme další, **34. ročník Překladatelské soutěže Jiřího Levého pro začínající překladaatele a překladaatelky do 35 let!** Soutěžící v kategoriích prózy, poezie a teorie překladu dostávají ke svým příspěvkům zpětnou vazbu od zkušené poroty a oceněné překlady uveřejňuje časopis pro světovou literaturu Plav. **Příspěvky lze zasílat do 31. 1. 2026.**
- Nominace na **Cenu Josefa Jungmanna za rok 2025** zasílejte do **15. 2. 2026.**
- Nominace na **Anticenu Skřípec** zasílejte do **28. 2. 2026.** Upozorňujeme, že na tuto anticenu lze nominovat tituly až pět let zpětně!
- Podrobné podmínky všech soutěží a ocenění najdete [na našem webu](#).

Informace pro členy

- Využíváte-li **kolektivní správu** majetkových autorských práv agentury DILIA, snad jste stihli do konce roku ohlásit své letošní překlady. Portál naleznete [zde](#). Hlásit lze i vydání ve formě audioknihy!

Pokud aktivně překládáte a ještě nejste ke kolektivní správě přihlášení, využijte této možnosti. Ze zákona máte nárok na paušální odměny za užití autorského díla – potenciálně jde o tisíce i desetitisíce korun ročně. Vše o kolektivní správě najdete přehledně [v materiálu, který pro Překladaatele Severu zpracovala Dominika Rýparová](#).

- Nenechte si ujít zajímavý článek Míši Markové nazvaný [Status umělce pro začátečníky \(se zvláštním zřetelem k literárnímu překladu\)](#). Dozvíte se tam mimo jiné i tuto základní informaci: „**Pro nás by bylo zdaleka nejdůležitější uzákonění možnosti kolektivně vyjednávat. Sem spadá i tak obyčejná a žádoucí věc, jako je zveřejnění doporučených tarifů za normostranu.** Možná jste nevěděli, že pokud překladatelská profesní organizace něco takového udělá dneska, je to v očích státu kartelová dohoda a od Úřadu pro ochranu hospodářské soutěže jí hrozí pokuta v řádu statisíců.“
- Nedílnou součástí překladatelské práce jsou tvůrčí schopnosti, které někteří z nás promítají i do vlastní literární činnosti. Rozhodli jsme se, že na nepřekladové knihy našich členek a členů začneme upozorňovat v nové občasné rubrice newsletteru. Máte-li na kontě nějaké původní dílo, budeme rádi, když nám dáte vědět na info@obecprekladatelu.cz!
- Pokračujeme v mapování historie Obce překladaatelů. V listopadu jsme zpřístupnili veřejnosti [chronologický přehled mezníků na webových stránkách v rubrice O nás](#) a chystáme další článek o bohatém dění v devadesátých letech.

- Pokud se zajímáte o umělou inteligenci v souvislosti s literárním překladem a o postoj CEATL k této nelehké problematice, doporučujeme přečíst si informace z poslední doby na webu OP: <https://www.obecprekladatelů.cz/novinky/zpravy-z-ai-podzim-2025/>

Jubilanti v prvním čtvrtletí roku 2026

Leden

2. 1. Marie Zábranová 88 let

15. 1. Miroslava Sládková 80 let

Únor

7. 2. Jiří Munzar 89 let

15. 2. Ludmila Janská 88 let

Březen

20. 3. Olga Castiellová Hostovská 90 let

24. 3. Dagmar Hartlová 75 let

Srdečně gratulujeme a přejeme hodně zdraví, spokojenosti a příjemných překladatelských i čtenářských zážitků!

Nové členky

Veronika Štefanová, Šárka Grauová, Zuzana Trnová, Olga Čaplyginová

Těšíme se na spolupráci a přejeme úspěchy a radost z překládání.

Vydává Obec překladatelů, Pod Nuselskými schody 3, 120 00 Praha 2,
tel.: 222 564 082

e-mail: info@obecprekladatelů.cz

Bankovní spojení 1014328992/5500, úřední hodiny: úterý 14–16, středa 10–12 hod.

Připravila: Marie Jungmannová

Redakce a distribuce: Jana Kunová

Vychází 4x ročně, toto číslo prosinec 2025. Uzávěrka příštího čísla: březen 2026

Příspěvky zasílejte e-mailem na: marie.jungmannova@post.cz